

细化考研英语：英译汉复习方法及解题技巧考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/582/2021_2022__E7_BB_86_E5_8C_96_E8_80_83_E7_c73_582208.htm 一般来说，解英译汉题主要是靠阅读理解水平、正确的翻译意识和一定的翻译技巧，阅读理解是我们一直都在训练，而翻译技巧是无法复习的，所以英译汉不需要专门花时间来复习，只需适当做一些题就可以了，做题时可以做真题上的翻译，也可以翻译阅读理解材料中的长难句。而翻译技巧则可以在后期找一些综合参考书，除此之外，正确的翻译意识则是我们所缺乏的，也是很多书上无法教给我们的。因此，我们首先要谈谈树立正确的翻译意识问题。英译汉在考研英语各题型中得分率是最低的，为什么这么难？关键在于英语和汉语是两种完全不同的语言，其思维方式和表达习惯也完全两样。因此，当把英语翻译成中文时，我们就遇到这种不同语言差异的问题，即使知道了是什么意思，却无法用另一种语言表达出来。我们懂了上面的道理，也就能树立正确的翻译意识，就是英汉两种语言之间并不存在一对一关系，在翻译中要变被动翻译为主动翻译，要学会两种语言之间进行变通，所谓直译和意译，区分并不大，关键是一种变通的方法把意思表达出来就可以了。这样，我们就知道了为什么复杂从句要翻译成多个简单句，这也就是分译法；为什么通常被动会转译为主动，代词会转设成名词，这就是转译法；为什么有时要加词，有时要减词，这就是增/减译法等等。因此，翻译不是对号入座，而是创造性的活动，翻译最重要就是翻译技巧，根据我们前面的分析，在英汉之间进行转换，翻译技巧是必用的。懂得

这一点，就树立了更加主动地翻译意识，有利于翻译的复习和技巧的主动运用。下面，我们来谈一谈如何把握整个翻译过程。

1)略读全文 在翻译过程中，理解是表达的前提，因此，首先要略读全文，从整体上把握整篇文章的内容，并理解划线部分与文章其他部分之间的语法及逻辑关系。

2)分析划线部分 划线部分一般来说句子结构都比较复杂，如果高不清楚句子结构，很难做出正确的翻译。分析划线句子结构时，要注意分清主从句，哪是句子的主干。其次，要理解划线句子的意义，不仅要弄清句子表面的意义，还要理解在特定的语言环境中的意义。也要特别注意句子中的代词和所指代的意义。另外，要注意句子中包含的短语和固定结构，这也往往是考点。

3)翻译 正确理解原文后，接下来就是翻译。关键是综合运用各种翻译方法将英文的原意忠实的表达出来。关于翻译，有直译和意译两种方法，只是我们很多人都没有理解直译和意译的区别，从以上所谈的英汉区别可知，不可能存在绝对的直译，因为毕竟两种语言相差太大，任何直译都是经过一定变通之后的直译，但有的人以为这便是意译是错误的，意译一般在文学翻译中才会出现。要做好翻译，关键要有正确的翻译意识，前面所说的技巧是必须用的，把握了这一点，也就具备了做好英语翻译题的前提。主要有如下翻译技巧。

分译法。翻译部分句子，大多为复杂从句，而汉语中没有与之一一对应的从句，因此，要翻译出来让人看懂，就必须将其拆开，分译成各个单句。

1.转译法。很多被动语态如果机械的翻成被动语态，可能会让人看了觉得别扭，因此需要转为主动态。此外，还有否定转译等各种情况。

2.添减词法。由于英汉两种语言的差异，在英文看上去比较正常

的句子，译成汉语时，如果不或增或减一些词可能无法把英文的原意表达出来，这样就需要适当地运用添减词法。

3.单复数译法。单复数要译出。

4.时态的译法。英语中有专门表示时态的句子成分，而汉语则没有，因此，有时必须加一些表时间的副词，如“着，了，在”等。

5.代词的译法。代词一般需要转译成名词，即把其所指代的意义译出。

6.人名地名的译法。知道的可以译出来，不知道就保持原文。

校核 校核主要有三方面：一是检查译文是否忠实于原文。通过把译文和原文对照比较往往能发现问题；二是检查译文本身是否通顺或表达清楚。三是检查译文是否有笔误，是否有漏译词，是否有代词未转译，时态是否译出，数字、日期是否译错，标点符号是否用错等。

希望以上复习建议及技巧能给备考2010的考生们带来帮助，万学祝愿所有考生复习顺利，一路领先！

最新热点快报：2009全国硕士生入学考试初试合格资格线确定2009年考研网上调剂系统4月8日开通2009年考研最新查分复试调剂信息专题2009年各地考研成绩查询信息汇总专题09考研复试线只划一条新增专业硕士不另划线2009年面向应届生专业硕士招生复试不单独划线2009年考研国家复试分数线预计4月8日公布把百考试题考研站设为首页 考研辅导资料特别推荐：2009年考研政治重点详解资料汇总考研政治基础辅导之常考知识点精选汇总09考研英语阅读理解专项训练汇总历年考研英语常考词语固定搭配资料汇总2009年考研数学\政治\英语冲刺复习资料汇总2009年全国研究生考试复试资料大汇总更多优质资料尽在百考试题论坛 百考试题在线题库把百考试题考研加入收藏 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com